

# Předmluva vydavatele.

Dostává se k Vám [nový překlad německého originálu](#) Poselství Grálu z roku 1931, který (spolu s dalšími texty Pána Abdrushina) přeložil Jaroslav Peroutka a od roku 2012 vydává ve svém [nakladatelství Plamen](#).

Již v roce 1931 vznikl [první český překlad](#) tohoto Poselství Grálu, který přeložila skupina překladatelů sdružených kolem Pánova učedníka Josefa Kováře. Tehdy vyšel jako první překlad do cizího jazyka již v roce 1932 a Pán Abdrushin ho sám kontroloval a schválil k vydání. Touha poskytnout Slovo Poselství Československému národu byla veliká a díky ní se Slovo dostalo do mnoha lidských duší v našem národě.

V rychlosti, v jaké první překlad vznikl, se vyskytly i některé jeho nepřesnosti oproti originálu i přes dobrou snahu jeho překladatelů.

Jaroslav Peroutka se po zralém uvážení rozhodl pro překlad nový, aby se co nejvíce přiblížil významu německého originálu. [O svém úmyslu píše více:](#)

Původním úmyslem bylo jen provést drobné gramatické korektury překlepů Kovářova překladu, protože jsme s několika přáteli tento překlad na našich webech šířili a v případě zájmu o knižní verzi také odkazovali na jeho vydavatele ze Zlína. <sup>1)</sup>

... Konečné rozhodnutí pustit se do nového překladu přišlo v

okamžiku, kdy jsme Kovářův překlad porovnali s originálem. Při tom jsme zjistili, že v Kovářově překladu nejen schází celé věty nebo jejich části, ale jsou tam i věty, které v originále nejsou. Kromě toho je narušena celá větná stavba, mnohdy i zpřeházena, takže výsledkem na mnoha místech je to, že překladatel pasáž převyprávěl svými slovy, aniž by mnohdy pochopil její správný smysl, a někdy dokonce dopsal svou vlastní větu pro dovysvětlení. ...

... Je také přirozené, že nový překlad může na některé čtenáře působit nezvykle až krkolomně. Tato skutečnost však nevychází z překladu jako takového, nýbrž ze stavby vět originálu. Dosavadní překladatelé se snažili v dobrém úmyslu Slovo co nejvíce přiblížit lidem, aby je mohli číst snadno a plynule. Tím nevědomě zčásti odňali lidem potřebu námahy, tedy pohybu ducha. A protože se většina dnešních lidí ani duchovně hýbat nechce, je jim tento požadavek pohybu ducha nepříjemný, krkolomný a odmítají ho. Na správně se zachvívajíc řeč bude pokřivený rozum přirozeně narážet, bude mu obtížná, bude pro něj zbytečně komplikovaná a krkolomná. Rozum naopak vyžaduje co nejméně námahy a plynulost řeči. Pokud se tedy překlad správně zachvívá s originálem, musí v sobě nést tuto nezvyklost, pro některé dokonce i krkolomnost.

... Abdrushinova němčina není totéž, co klasická, resp. dnešní spisovná němčina, která prošla od té doby řadou změn. Abdrushin použil vybroušené německé slovní výrazy a sestavil je tak, aby se jeho němčina jako celek správně zachvívala v zákonech stvoření.

Proto je i pro rodilé Němce nezvyklá a mnohým činí při čtení potíže. Nezvyklá je proto, že ji Abdrushin sestavil tak, aby

člověka nutila k používání zadního mozku. Pokud tedy člověk chce čerpat ze Slova a přijme tento správný způsob vyjadřování, který je pro něj nezvyklý, aniž by věděl proč, je nucen skrze dlouhá a zdánlivě komplikovaná souvětí používat zadní mozek mnohem intenzivněji než doposud, aby mu z těchto dlouhých vět vznikl v duchu živoucí obraz. Je to pomoc, která napravuje rovnováhu mezi předním a zadním mozkem, a sice tím, že zadní mozek nutí k činnosti a rozum k tomu, aby se stal nástrojem.

Toto si však překladatelé neuvědomili a ve snaze, co nejvíce přiblížit originál čtenářům, zvolili i jazyk, který je čtivější a pohodlnější. Dlouhá souvětí rozdělili na kratší věty, kterých se ihned chopí rozum, protože jsou pro něj již uchopitelné, a začne z nich skládat myšlenkovou představu, tedy informaci, obraz bez života, aniž by k němu sám něco nepřidal a podle svého druhu obsah nezúžil. I tím je velice ztíženo přijímání síly Slova. ...

## Změny překladu.

Uvádím zde změny, které jsem provedl v překladu a projednal s překladatelem Jaroslavem Peroutkou.

Změny se snaží být blíže německému originálu.

| Přednáška   | Původně                                  | Změněno                                     | Poznámka |
|-------------|--|---|----------|
| 4. Vzestup. | Ubozí blázni, kteří se ještě mohou ptát: | Žalostní blázni, kteří se ještě mohou ptát: |          |

| Přednáška              | Původně                                    | Změněno  | Poznámka   |
|------------------------|--|--|--|
| 13. Náboženství lásky. |  | přidána poznámka pod čarou:<br>Týkající se nauky o víře.   |  |
| 17. Spiritismus.       |  | přidána poznámka pod čarou:<br>Podnikatele.  |  |
|                        | Proslulost média někoho na způsob manažera | Proslulost média utrpí a může zcela zaniknout při opakovaném „selhání“. Má-li dokonce médium někoho na způsob manažera | na webu <a href="http://Abdrushin.cz">Abdrushin.cz</a> |
| 20. Poslední soud.     |  | přidána poznámka pod čarou:<br>Obraz.  |  |

| Přednáška  | Původně   | Změněno  | Poznámka   |
|--|---|--|--|
| 24. Bdi a modli se!  | které si ještě snaží před sebou samými zachovat slušnost a čistotu skutečného ženství nejkrásnější ozdobou dívky a ženy | které si ještě snaží před sebou samými zachovat slušnost a čistotu skutečného ženství a <i>nedaly</i> si umrtvit jemnou stydlivost, která je nejkrásnější ozdobou dívky a ženy | na webu <a href="http://Abdrushin.cz">Abdrushin.cz</a> |
| 37. Symbolika v lidském osudu.                               |   | přidána poznámka pod čarou: Obrazné osvobození.  |  |
| 66. Hrubohmotnost, jemnohmotnost, vyzařování, prostor a čas. | poznámka pod čarou: aura  | poznámka pod čarou: překladatel: aura  |  |
| 76. Boj v přírodě.   | Bylo jednou...!   | Bylo jednou ...!   |  |
| 81. Otče, odpusť jim, neboť nevědí, co činí!                 | Mohl-li říci Bůh..?   | Mohl-li říci Bůh ...?  |  |
|  | Nyní se již nesmí říkat <b>ubohé</b> lidstvo;   | Nyní se již nesmí říkat <b>žalostné</b> lidstvo;   |  |

| <b>Přednáška</b>              | <b>Původně</b>   | <b>Změněno</b>                    | <b>Poznámka</b>                       |
|-------------------------------|--|-----------------------------------|---------------------------------------|
| 91. <i>A vyplnilo se ...!</i> | <b><i>A vyplnilo se ...!</i></b>                                       | <b><i>A vyplnilo se ...!</i></b>  |                                       |
|                               | rozuzlil všechny duchovní zákony,<br>rozuzlil všechny duchovní zákony, | rozuzlil všechny duchovní zákony, |                                       |
|                               | <b>Amen!</b>   | <b>Amen!</b>                      |                                       |
| <i>Závěrečné slovo.</i>       | <b>IMANUEL</b>   | <b>IMANUEL,</b>                   |                                       |
| <i>První přikázání.</i>       |  | <b><i>První přikázání.</i></b>    | doplňn nadpis - i u dalších přikázání |
| <i>Předmluva.</i>             | <b><i>K doprovodu!</i></b>   | <b><i>Předmluva.</i></b>          | jen v <b>obsahu</b>                   |

Marek Ištváněk  
Slušovice  
3. 2022

1)

[Nakladatelství Hlas, Zlín](#), Josefa Kováře, syna překladatele Josefa Kováře, který Poselství vydával ve svém [Nakladatelství Hlas, Praha](#)